

ЗАШИСКИ

**ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР**

I

1952

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

С. Е. МАЛОВ

Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга

Издаваемые здесь рукописи были вывезены из Восточного Туркестана С. Ф. Ольденбургом во время его второй¹ Туркестанской экспедиции (1914—1915 г.) от Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии (приобретены в Турфанском оазисе и в Чиктыме). Рукописи по содержанию представляют из себя юридические документы и их можно отнести по языку и по другим внешним данным к XIII в. н. э. Уйгурских фрагментов христианского или манихейского содержания в собрании С. Ф. Ольденбурга не оказалось, но много отрывков буддийских сочинений. Согдийские отрывки — буддийского содержания.²

Уйгурского материала — еще фотографии с надписей и около 100 деревянных брусков уйгурского подвижного шрифта.³ Китайские рукописи

¹ Часть древнетурецких рукописей первой Туркестанской экспедиции С. Ф. Ольденбурга (1909—1910 г.) уже издана В. В. Радловым: фрагмент рунического письма (0.1) в *Alttürkische Studien III* (см. Известия Акад. Наук, 1910, стр. 1025—1029), а уйгурские рукописи (0.1 и 0.2) в *Uigurische Sprachdenkmäler (Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Leningrad, 1928, pp. 169—171 и 198—199)*. О первой экспедиции С. Ф. Ольденбурга см.: Русская Туркестанская экспедиция 1909—1910 г. Краткий предварительный отчет составил С. Ф. Ольденбург. СПб., 1914; На руинах. Путевые наброски худ. С. М. Дудина, см. Биржевые Ведомости, № 11657 от 10 апреля 1910 г.; Экспедиция С. Ф. Ольденбурга, см. Этнографическое Обозрение, кн. LXXXIV — LXXXV (1910 г., № 1—2, стр. 226—228, перепечатка из Нового Времени, № 12230); Записки Вост. Отд., т. XXI, вып. 1, стр. XX — XXI (1912 г.): здесь содержание доклада С. Ф. Ольденбурга: «Разведочная археологическая экспедиция в Китайский Туркестан в 1909—1910 г.» Ср. V. Thomsen. *Aus Ostturkestans Vergangenheit* (Ung. Jahrb., V, 1925, pp. 1—24); С. Е. Малов. Два уйгурских документа. Ташкент, 1927 г. (см. عقد الحجام В. В. Бартольд, стр. 387—388).

² Fr. Rosenberg. Deux fragments sogdien-bouddhiques du Ts'ien-fo-tong de Touenhouang (Mission S. d'Oldenburg 1914—1915), см. Bulletin de l'Académie des Sciences (сокращенно BAS) 1918, pp. 817—842; ср. его же: Un fragment sogdien-bouddhique du Musée Asiatique, *ibid.*, 1927, pp. 1375—1398.

³ С. Ф. Ольденбург. Русские археологические исследования в Восточном Туркестане см. Казанский Музейный Вестник, 1921 г., № 1—2, стр. 28); здесь и о второй экспедиции

(начиная с VI в. н. э.) и тибетские почти исключительно буддийского содержания.

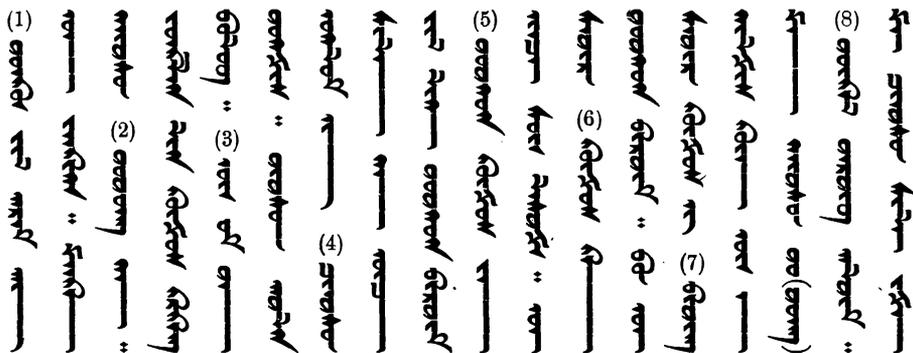
Размер издаваемых рукописей таков. Первый документ (0.6): 21.5×19.5 см; второй (0.7): 35×12.5 см; третий (0.8): 20.5×16 см; четвертый (0.9): 36×13 см. Все эти документы находятся в Азиатском музее Института востоковедения Академии Наук СССР.

Кроме того, что я уже писал о подобных юридических уйгурских памятниках,¹ я могу добавить, что издаваемые теперь документы имеют, относительно, точную датировку: здесь (0.7) упоминается хан Угедей и уложение — яса (Чингис-хана). Документы рисуют более подробно, чем это было известно до сих пор (см. USP, № 98 и 115), некоторые стороны социально-экономической жизни древних уйгуров, а именно: об условиях жизни и работы усыновленных работников, работников на правах сыновей (0.6—0.8). Один документ (I.0) показывает условия получения «на прокат» вола с телегой, а одна рукопись (0.9) представляет из себя два склеенных документа (без начала) на дачу-получение, главным образом, подвод для должностных лиц. На каждом документе имеется выцветшая, едва заметная, громадных размеров (почти в полдокумента) официальная печать-штемпель красной краски.

Памятники дают нам целый ряд новых, не встречавшихся до сих пор в уйгурской письменности, слов.

I. ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

1 (0.6 из Безеклика)



С. Ф. Ольденбурга. Ср. рец. С. Е. Малова (на Каз. Музейн. Вестник) в Казанском Библиофиле, 1921 г., № 2, стр. 87—88.

¹ См. мое предисловие (р. VI — VII) к соч. W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler... 1928 (сокращенно USP).

ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ قىممىتى ۋە ئەھمىيىتىنىڭ بىر قىسمى (10) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (11) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (12) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (13) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (14) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (15) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (16) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (17) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (18) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (19) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (20) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (21) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (22) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (23) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (24) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (25) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (26) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (27) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (28) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (29) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى (30) بولۇپ،
 ۋەتەر ئۇيغۇرلارنىڭ ۋەتەر ئۇيغۇر قىممىتىنىڭ بىر قىسمى

Транскрипция

[Здесь у меня ♣ и ♠ передается то через q, то через γ, считаясь с предполагаемым произношением древних уйгуров; ♣ и ♠ передается через s и š; остальное понятно само собой. Русские знаки преинания и заглавные буквы употребляются для удобства чтения и понимания. Цифры указывают на строчки уйгурского подлинника].

(1) *Toñuz jyl aram aï on jañyğa maña, Qaitsu* (2) *tutun ɣa jonylay ɣy kümüš kǝrkäk boɣup* (3) *öz um tä toymyş Tytsu atlyɣ oɣlum ny* (4) *Çyntsu Syta ɣa üc jyl ɣy tutquy birtim.* (5) *Tutquy kümüš in ynça söz läštimiz: on satyr* (6) *kümüš kä tutquy birtim. Bu on satyr kümüš ni* (7) *bitig qylnıyş*

kün öz a mǎn, Qaitsu tu (tuŋ), (8) tǔgāl tartyp; altym. Mǎn, Čyntsu Syła, jǎmä (9) bir äksüksüz tǔgāl birtim. Bu oꝣul qy a ya bir (10) jył ta bir öm, köküsmäk, bir qaï, bir ujuq çaruq. (11) İki jyłta bir çäkräk; üč jyłta bir kürk (12) bilä birürmǎn. Oꝣul qy a Čyntsu Syła nyŋ äwintäki (13) lär bilä joryp, ätsär, tu (tsar), qyłsar, tutqu qapqu, (14) joq itig qyłsar mǎn Čyntsu Syła baš yŋa (15) bołur. Jalǧnuz joryp, ätsär, tu (tsar), qyłsar, joq (16) itig qyłsar mǎn Qaitsu tu (tuŋ) baš ym ya bołur. (17) İkläsär jiti küngä mün aš mǎn, Čyntsu (18) Syła birürmǎn. Jiti kün tin kičsär mǎn Qaitsu (19) tu (tuŋ) ikläp alyp kün äksükin köni birürmǎn. (20) İkläp ölsär, jarym tǧwar y öliür, jarym (21) tǧwar y täriüür. Täriüäçi tawar jana mǎn (22), Qaitsu tu (tuŋ) öz a bołup, köni birürmǎn. Üč (23) jył tǔgämäkinçä örtmäz mǎn. Abam örtür mǎn (24) tisär mǎn, bu kümüş ok birmiš kün tin bitigi öz a (25) äsyꝣ y bilä köni birürmǎn. Tanuq Qutadmyš qar a, tanuq (26) Säki-čün (?). Bu tamya mǎn, Qaitsu tu (tuŋ) nuŋol kün (?) tük (?) tads.. (?). (27) Toŋuz jył, aram aï on jaŋy ya maŋa, (28) Qaitsu tutuŋ ya jonlay lyꝣ tawar (29) kärkäk bołup, Tytsu atlyꝣ oꝣulum ny (30) Čyntsu Syła ya üč jyłlyꝣ tutuꝣ.

Перевод

В год свиньи, в месяц арам, десятого (числа) нового (месяца) так как мне, Кайтсу-тутунгу понадобилось расходное (употребительное) серебро, то я своего родного сына (у самого меня родившегося сына моего) по имени Титсу дал Чинтсу-сыле на три года в подержание (в качестве заложника, для работ). О серебре за подержание (заложника) так мы сговорились: я за десять сатыров серебра дал в подержание (сына). Эти десять сатыров серебра в день совершения письменного условия я, Кайтсу-тутунг, взвесив, сполна получил. Я, Чинтсу-сыла, сполна и без всякого недочета уплатил. Этому же сыну в один год (или: после одного года) одни штаны (и) куртку (дам), одну (пару) обуви, одну (пару) лаптей. — В два года (или: после двух лет) — короткое (нижнее) платье, а в три года (или: после трех лет) отпущу с меховой одеждой. Сын же, живя вместе с домашними Чинтсу-сылы, когда будет делать, совершать и выполнять (все домашние работы) и если он (при этом) совершит задержки и захваты (чего либо) или потерю, (то все это) будет на ответственности (на голову) меня, Чинтсу-сылы. Если же он (т. е. сын-заложник), живя отдельно, будет делать, совершать и выполнять (все домашние работы) и сделает убытки

(потери), то (все это) будет на ответственности меня, Кайтсу-тутунга. Если он (сын-заложник) захворает, то до семи дней пропитание буду давать я, Чинтсу-сыла. Если (болезнь) будет продолжаться и после семи дней, то я, Кайтсу-тутунг убыток за дни, проведенные в болезни правильно выплачу. Если же (сын-заложник), захворав, умрет, то половина (полученного денежного) имущества погашается (умирает), а (другая) половина имущества подлежит уплате (остаётся живой, живет). Подлежащее уплате имущество то же я, так как это было на (мне), Кайтсу-тутунге, правильно выплачу. До истечения трех лет я не откажусь (от заключенного условия). Если же я захотел бы отказаться (уже) после дня уплаты серебра, согласно условия (в этом случае) я правильно уплачу с процентом. Свидетель Кутадымыш-кара (черный), свидетель Сакичун. Эта печать моя, Кайтсу-тутунга.

Примечания

1. Этот и следующий (0.7) документы заключены одними и теми же лицами. Сначала Кайтсу дал своего сына в услужение к Чинтсу на срок три года, а затем заключен был второй контракт, по которому уже Чинтсу усыновлял юношу Титсу. Написание этих документов относится ко времени не раньше упоминаемого во втором контракте хана Угедея, сына Чингисхана (1229—1241 гг.).¹

По уйгурской и вообще турецко-монгольской хронологии см. теперь: Władysław Kotwicz. O chronologii mongolskiej.²

4. *Tutquy* 'заклад, держание, владение'; ср. МК³ I, 311 تَنْعُ с значением: الرهن⁴ и الأخذ; MTW⁴ 221 и USP p. 88.

7. Слово ~~صمصص~~ в рукописи написано сокращенно через ~~صص~~ (tu).

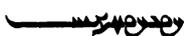
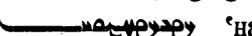
8. *Satyr kümüş* 'взвешивается' (~~صمصص~~), а *satyr jarmaq kümüş* 'считается': *biş otuz satyr jarmaq kümüş sanap* (~~صمصص~~) *altım* 'я получил, сосчитав, двадцать пять «сатыр ярмак» серебра' (USP, № 51).

¹ Так по В. В. Бартольд; по С. Лэн-Пулю с 1227 г. см. С. Лэн-Пуль. Мусульманские династии. Пер. с прим. и дополн. В. Бартольда. СПб., 1899 г., стр. 179.

² Rocznik Orientalistyczny, t. IV (1926), Lwów, 1928, pp. 108—166, 314—318.

³ МК = I—III. *كتاب ديوان لغات الترك* محمود الكاشغري.

⁴ MTW = C. Brockelmann. *Mitteltürkischer Wortschatz*, 1928.

10. **öm** 'штаны', МК (MTW, p. 236) id.; в языке желтых уйгуров *jet*; чувашск. йём 'порты, подштанники, штаны';¹ монг. *emüdüin* и *ümüdüin* 'штаны'. USP, p. 289: *öm*: Я думаю, что лучше транскрибировать через *üm*. *Köküsmäk*  'куртка', ср. шорск. *kögüspäk* 'куртка, фуфайка' и  'нагрудник' (китайско-уйгурский словарь 64 а, см. RW, II, 1234—1235).² *Qai* в языке желтых уйгуров *q'ai* и *q'ai-waza* 'обувь на ногах' (< китайск.). *Ujuq* 'войлочный чулок', ср. чагат. *اويوق*, казакк. и тобольск.-татарск. id., см. RW, I, 1633; USP, p. 136. Слово, написанное скорописью,  я читаю за  *ġarūq* 'кожаные лапти'; ср. МК, I, 318 *الحزا*, MTW 50, RW, III, 1863 (османск., крымск., киргизск.) 'грубая обувь крестьян, куски кожи, которыми обвязывают ноги'; вост.-турк. *چاروق* (G. Raquette. English-Turki dictionary, 1927, p. 12).

11. *Čäkräk*  'короткое нижнее платье', см. кит.-уйгурск. словарь (RW, III, 1959), MTW, 52; J. Klaproth. Die Sprache u. Schrift d. Uiguren, p. 2:  *Tscherk*.

13. Слово  я в контексте читаю за  *tutsar*. *Tutqu qarqu*  прочитаны приблизительно.

14. Вм.  *itig* по рукописи возможно читать .

17. *Mün aš* (двойн. слова) 'пища, пропитание'; *mün* 'похлебка, суп'. *مون* см. С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке, Записки Коллегии востоковедов, т. III, вып. 2, стр. 244. MTW id. О болезнях и их лечении у уйгуров см. теперь: Dr. G. R. Rachmati. Zur Heilkunde der Uiguren. Sitzungsberichten d. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-Hist. Kl. 1930, XXIV, p. 451—473. Ср. еще *Forschungen und Fortschritte*, Berlin, № 33, 1930, p. 436.

21. *Täri* + *l* + *täci*.

23. *Ört*(-?); ср. в следующем документе, 7 12, *örtür*-.

26. Три последних слова читаются очень трудно: значение их не понято мною.

27. После вышеприведенного контракта, «вверх ногами» к главному тексту, помещено начало этого же документа, кончая словами (см. 4 стрч.)

¹ Н. Н. Вечеслав. Описание костюмов русских и инородческих у крестьян Каз. губ. Казань, 1879, стр. 11 и 13; Н. В. Никольский. Русско-чувашский словарь. Казань, 1910, стр. 625.

² RW = W. Radloff. Versuch eines Wörterbuches d. Türk-Dialekte, I — IV.

Транскрипция

(1) *Yt jył bir jığırminč aı altı otuz ға маға Qaıtsu tutuñ* (2) *ға joñlar lıy tğwar kǵrkǵk bolup, Tytsu atlyğ oğlum ny Čyntsı* (3) *ajay ға tǵımlıg kǵ sojun savynčy jarym jasduğ atyp, oğul* (4) *ıuğ birtim. Bu Tytsu atlığ oğul Čyntsı ajay ға tǵımlıg* (5) *kǵ bar. jañynča kǵnin pyşyğyn tabynyp ajay ға tǵımlıg* (6) *tǵ kin.... (?) ǵz koñul inča barz un. Mǵn* (7) *Čyntsı ajay ға tǵımlıg niñ ičim inim oğlum qam* (8) *qadaşym atmaz un tartmaz un. Abam birǵk ilǵali tardıaly* (9) *sağynsar saclary jorymaz un jaşa tağy qyn ға tǵsün* (10) *lǵr. Mǵn Qaıtsu tutuñ. nyñ Tytsu ny mǵn başlap ičim inim* (11) *qam qadaşym ǵrklıg bǵ işi niñ kücin tutup* (12) *örtürür (?) mǵn, tisǵr lǵr, savlar (y?) jorymaz un lar* (13) *Ǵğüdǵi suı siñǵ iki jürün jasduğ ǵtürüp (?) ordu* (14) *baıyğ tarıça larıñǵa ǵdik (?) j (?) čap (?) at birip, Čyntsı* (15) *ajay ға tǵımlıg kǵ bir ǵǵ iki birip, ağyr qyn ға* (16) *tǵgir biz. Tanuğ Qutrułmyş, tanuğ Bučan tǵkǵ,* (17) *tanuğ Kǵd Boran. Mǵn Qaıtsu tutuñ ǵz ilıgim bitidim.* (18) *Bu tamıça biz ikǵğü niñ ol. Mǵn Tytsu jǵmä başym ға* (19) *kǵni tabynmadyn kǵd.... (?) , mǵn bu bitıg tǵki qyn* (20) *tǵgir mǵn. Bu tamıça mǵn Tytsu nuñ ol.*

Перевод

В год собаки, одиннадцатого месяца, двадцать шестого (числа); так так мне, Кайтсу тутунгу, понадобился оборотный товар, то я отдал монаху (почтенному) Чинтсу сына моего по имени Титсу в (приемные) сыновья, взяв отступного пол-ястука (серебра). Этот сын по имени Титсу верой и правдой, по существующему обычаю, пусть служит у монаха Чинтсу. После же (смерти) монаха... пусть поступает по своему желанию. Мои, Чинтсу монаха, старшие братья, младшие братья, сыновья мои (и другие) мои родственники пусть (его) не берут и не отнимают. Если кто задумает напасть и оттягать (к себе), то слова их (т. е. подобных истцов) пусть не имеют значения (букв. пусть не ходят) и пусть подвергнутся они наказанию, изложенному в уложении (в ясе). Если возглавляемые мною старшие и младшие родственники (клиенты) мои сказали бы, употребив силу влиятельного бека и жены (его): Титсу, сына Кайтсу тутунга, я оттягаю, то слова (их) пусть не имеют значения. Войску Угедея уплатив два белых (серебряных) ястука, начальникам ставки-города и пехотинцам (?)

денег (?) и лошадей (?), а Чинтсу монаху дав вдвое (за одного двух), — мы (тем самым) подпадаем великому наказанию. Свидетель Кутрулмыш. Свидетель Бучан Така. Свидетель Кяд Боран. Я, Кайтсу тутунг, написал собственной рукой. Эти печати принадлежат нам обоим. Я же, Титсу, надлежащим образом не служа, на свою голову . . . и подпаду под наказание, заключающееся в этом письменном условии. Эта печать принадлежит мне, Титсу.

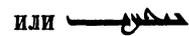
Примечания

3. Слова  *sojun sawynč* — у я перевожу через 'отступное'; ср. *soj-* 'содрать, снять, раздеть' (RW, IV, 513), *sojun-* 'отпадать, раздеваться' (ib., 536); *sar-* 'отходить' (от дороги) (ib., 402, ср. 419—420). Ср. здесь же след. документ 0.8,4. К слову *jastuq*: в USP (р. 274—275) я слово *jastuq* пояснил: 'название монеты' и привел еще объяснение Г. С. Саблукова 'кошелек золота' (*altun jastuq*). Думаю, что по недоразумению (за цитату из соч. Г. С. Саблукова?) Р. Pelliot считает несколько моих строчек к этому слову *jastuq* плохим толкованием, см. Le prétendu mot «iascot» chez Guillaume de Rubrouck, см. оттиск из T'oung Pao, p. 191.

5. К выражению *bar jaŋ ynča*: см. мою рец. на: А. в. Le Coq. Handschriftliche uigurische Urkunden aus Turfan (Turan, 1918, p. 449—460), см. Записки Коллегии востоковедов, I, стр. 554. *Könin rušyruŋ*  написаны на склейке бумаги и от неровности и клея трудно читаемы; ср. *čynyn byšyŋ(y)n ärtäk*, Manich., III, 17; USP, № 98, p. 171 и 270; у Махмуда Кашгарского بشق 'сваренный, готовый', I, 311, 316; Suv., 348 18: .

8. , ср. *il*-(RW, I, 1473) 'броситься' (о хищных птицах), 'нападать' (гаранч., сагайск.).

13.  *Ögüdüä* — монгольский хан Угедей (1229—1241), сын Чингис-хана. Вм. *ötürür* предполагаю, что следует читать *öndürür*, ср. USP, p. 289.

14. После *taruŋa laruŋa* читается что-то похожее на *jadaŋ lar uŋa*: написаны эти слова по скорописи так: , или , или . *Čar* (*čan?*, *čav?*) *at* написаны неразборчиво. В правильности этих слов сомневаюсь.

3 (0.8 из Безеклика)

(1) Ud jyl säkiz inč aǰ, biš jigirmigü, mǰn Tytsu aqam (2) Arčuq
 bilä aityşyp, aqam nıñ boyuz ın jigidgäli (3) alyp bolmyş qa, inim Antsu
 ny toymyş ymyz (4), Tuınaq syławanty ǰa sojun sanynč y jigirmi sǰtyr
 (13) ǰıyır " ǰıyır mǰn jıyır (12) mǰn jıyır mǰn jıyır (14) ǰıyır mǰn jıyır (15)
 ǰıyır mǰn jıyır (16) ǰıyır mǰn jıyır (17) ǰıyır mǰn jıyır (18) ǰıyır mǰn jıyır (19)
 ǰıyır mǰn jıyır (20) ǰıyır mǰn jıyır "

Транскрипция

(1) *Ud jyl säkiz inč aǰ, biš jigirmigü, mǰn Tytsu aqam* (2) *Arčuq bilä aityşyp, aqam nıñ boyuz ın jigidgäli* (3) *alyp bolmyş qa, inim Antsu ny toymyş ymyz* (4), *Tuınaq syławanty ǰa sojun sanynč y jigirmi sǰtyr*

(5) *kümüš alyp, oγul luq birtim. Mān Tuīnaq Sylawanty* (6) *jāmā oγul um Sambodu bilä tüz ülüş lüg qylyp,* (7) *oγul lanu altym. Mān Tytsu bitig qylmyš kün* (8) *öz a jīgirmi sатыr kümüş tügäl altym. Mān Taīnaq* (9) *Syła jāmā tügäl birtim. Bükünki kün başlap, inim* (10) *Antsu ny alyp tardyp, čam čarym qylmaz mān. Mān* (11) *Tuīnaq Syła jāmā mänin tā soñ barym ym taγy* (12) *nägü urbaq ym tälük ym bar ärsär, oγulum* (13) *Sambodu bilä tüz üläšip ałzun lar. Qaju sy* (14) *bu saw tyn aqyšsar biz birär jasduq quwar* (15) *birtišürbiz (?)*. *Tanuq Basan jalawač. Tanuq* (16) *Bäg Turmyš. Bu bitig ni Jasadu tutuñ bañ jyña (?)* (17) *syła Tärläkdü syła lar nuñ öksürüm (?) qyltymyz* (18) *s...* (19) *Bu tamya biz ikägü nuñ ol. Mān Älgür tutuñ* (20) *aityp bitidim.*

Перевод

В год коровы, в восьмой месяц, пятнадцатого (дня). Я, Титсу, сговорившись со старшим братом Арчуком, чтобы была возможность у моего старшего брата посеять хлебные злаки, отдал в сыновья к нашему родственнику (?) Туйнак Силаванти моего младшего брата Антсу, получив отступного двадцать сатыров серебра. Я же, Туйнак Силаванти принял (этого Антсу) в качестве сына, сделав (его) имеющим равную долю с (родным) моим сыном Самбоду. Я, Титсу, в день совершения (этого) письменного условия двадцать сатыров серебра сполна получил. Я же, Туйнак Силаванти, сполна уплатил. Начиная с сегодняшнего дня, я не буду делать (впредь) никаких споров и препирательств, беря и отнимая моего младшего брата Антсу. Я же, Туйнак Силаванти, (завещаю): после моей смерти (после меня) все, что будет в моем домохозяйстве из моих одежды и пищи, разделив поровну с моим сыном Самбоду, (оба они) пусть получают. Кто из нас от этих слов уклонится, то накажем мы себя (?) по одному.... ястужу. Свидетель Басан ялавач. Свидетель Бег Турмыш. Это письменное условие Ясаду тутунг.... мы совершили. (На обороте): Эти печати принадлежат нам обоим. Я, Эльгур тутунг, под диктовку написал.

Примечания

2. *Boγuz* ~~موز~~, ср. чаг. и вост.-туркест. *بوغوز*: 'хлеб в зернах, как корм для скота'.

К *jigidgäli* ср. *jigit-*, *ägit-* 'выращивать' (RW, III, 510, I, 701—702) (?).

Далее писано более крупным почерком:

(16)	(17)	(18)	قۇچۇر	تۇر	تۇر	تۇر	تۇر	تۇر
(19)	(20)	(21)	تۇر	تۇر	تۇر	تۇر	تۇر	تۇر
(22)	(23)	(24)	تۇر	تۇر	تۇر	تۇر	تۇر	تۇر

Транскрипция

(1) *Ulay otuz böz ögüs buqa* (2) *müngü üç at tört äškäk* (3) *azuq jüdgü bir äškäk. Tysaq* (4) *qa müngü bir at iki äškäk.* (5) *Altmys Tükün gä bir at iki* (6) *äškäk ulay. Ülügdü ilçi gä Törpä* (7) *ilçi gä müngü säkiz at; bor* (8) *başlap baruçy Isçän gä müngü* (9) *bir äškäk ulay bilä üç jügirmi* (10) *at altı jügirmi äškäk ulay ta* (11) *Buçan Çynatun birlä (?) bir at* (12) *bir äškäk iki ton luç böz* (13) *bilä atan buqa Qanymdu iki* (14) *käčkün (?) tajaq y bilä quvraq* (15) *ikägü jył ta bütürüp birz un.* (16) *Küskü jył altynç aı iki* (17) *jügirmi gä Ülägür ilçi gä suu* (18) *qyłmys kümüş tä Buçan* (19) *Çynatun bilä biş satyr* (20) *üç baqyr kümüş ni* (21) *tümän (?) buqa at tutuq* (22) *çynaç qajaq a (?) olar bütürü* (23) *birz un qujaq ikägün lär* (24) *bütürüp birz un.*

Перевод

... вьючный скот, тридцать кусков холста, волов и быков, верховых трех лошадей, четырех ослов; для перевозки провианта одного осла; для Тысак: под верх одну лошадь, двух ослов; для Алтмыш (?) Тукун: одну лошадь, двух ослов — вьючный скот; послу Улюгду и послу Торпа: верховых восемь лошадей; начальнику (?) виноградников Баручи (?) Исчан верхового одного осла и как вьючный скот — тринадцать лошадей; шестнад-

цать ослов — вьючного скота; Бучанг Чинатун: одну лошадь, одного осла, бязи на два платья и вола Канымду . . . вдвоем (?), в год выполнив, пусть даст.

В год мыши, в шестой месяц, двенадцатого (числа); Улягур послу из серебра для военных надобностей (?) и Бучанг Чинатун пять сатыр и три бакыра серебра . . . волов и лошадей (в подержание . . .?) выполнив, пусть даст вдвоем . . . выполнив, пусть даст.

Примечания

1. Чтение и перевод памятника весьма предварительны. Документ по содержанию и по внешним данным близок к документу № 53 в издании В. В. Радлова, *Uigurische Sprachdenkmäler* (стр. 90—92 и 231, из собрания В. И. Роборовского и Д. А. Клёмента); ср. документы руническим алфавитом: V. Thomsen. Dr. M. A. Stein's manuscripts . . . JRAS, January, 1912, p. 186—189.

8. К слову *baručy* ср. Махмуда Камгарского *بروچی* 'вдуший' (II, 43; С. Brockelmann. *Maḥmūd al-Qāšgharī's Darstellung des türk. Verbalbaus*, *Kel. Sz.*, XVIII, p. 38).

Орфография всех юридических памятников строго выдержана; видно, что писавшие их были сведущи в письменном книжном, языке.

Слова с *z*: *تونۇز* *tonuz* (0.61), *بۆز* *böz* (0.912), *از-ۇق* *az-uq* (0.93), *سەككىز* *säkiz* (0.81), *ئوتۇز* *otuz* (0.71), *ئۆز-آ* *öz-ä* (0.67), *ئۆز-ۈم* *öz-üm* (0.63); будущее время с отрицанием имеет всегда *مەز* *-maz* (*-mäz*); повелительное наклонение *مەز* *-z in* (*-z ün*), только один раз в 0.79 написано *مەز*.

Слова с *d*, *δ*: *قۇتادىمۇش* *Qutadmyš* (0.625), *ئىد* *id* (0.81), *جاداقلارۇنا* *jadaqlaruna* (0.714), *تاپۇنمادۇن* *tapunmadun* (0.719). Из «неверных», но часто встречающихся и в других памятниках (см. USP) начертаний укажу: *جوسدۇق* *josduq* (0.73, 0.814), *تاردۇلى* *tarduly* (0.78), *بىتىدىم* *bitidim* (0.717, 0.820).

Слова с *š*: *ايتۇشۇپ* *aityšup* (0.82), *سەككىز* (0.814), *ئۆزۈمۈز* (0.815). Буква *q* в издаваемых четырех документах не употребляется; ср. одно слово (0.88) *Tuīnaq*, написанное скорописью: *تۇناق*, т. е. *تۇناق*.

Как видим, слова вообще писаны в достаточной мере согласно установившейся уйгурской орфографии.

Винительный падеж с окончанием *ﻧﻰ* и *ﻧﻰ* (-γ и -g) в четырех документах не встречается. Разумеется, эти контракты передают уйгурскую живую речь, в которой к данному времени (XIII — XIV вв.) винительного падежа с окончанием *ﻧﻰ* и *ﻧﻰ* уже не было: он употреблялся только в книжном языке по литературной традиции. Исходный падеж на *ﻧﻰ* здесь в полном употреблении; прешедш. вр. 1 л. мн. числа *ﻧﻰ*; условное время *ﻧﻰ*. Система числительных везде древняя, из живых турецких наречий она теперь частично употребляется только желтыми уйгурами в китайской провинции Ганьсу.¹ Судя по *Qutadqu bilig*, эта древняя система числительных на западе, в Кашгарии, уже в XI в. была вытеснена новой, употребляемой турецкими племенами до настоящего времени.

5 (I. 0)

Помещаю здесь, в виде добавления, один документ из *первой* экспедиции С. Ф. Ольденбурга, полученный мною для прочтения по составлении уже всей этой статьи, в ноябре 1930 г. Пакет с документом имеет надпись: «куплено в Идикут-шари X 1909 г. Ольденбург». Размер документа 15.5 × 24 см.

Транскрипция

(1) *Jont jyt ikindi aǵ* (2) *toquz januqa mañ a Töläk* (3) *Tämür gä tär-gän ud* (4) *kärkäk bolup, Omar* (5) *nyñ ala udyñ tärgän* (6) *aldym. Bu ud nyñ* (7) *tärin gä küz januqa a* (8) *iki syq taryγ üč syq (?)* (9) *jur (?) birür-män. Bu ud* (10) *nyñ ölsär, idsär* (11) *māñ Omar birür māñ, joq* (12) *bol-sar māñ bilürmāñ.* (13) *Bu udny onunǵ aǵ* (14) *byqjaq (?) qa täginǵ* (15) *islädmäk boldum.* (16) *Tanuq Nom Quły, tanuq* (17) *Köküs Äräñ. Bu nyñsan* (18) *māniñ ot, māñ Töläk* (19) *Tämür öz ım bitidim.*

Перевод

В год лошади, второго месяца, девятого (числа) нового (месяца), когда мне, Толяк Тимуру, понадобилась телега (и) вол, то я взял пестрого вола (и) телегу Омара. Плату за этого вола, в начале осени, я дам две (земельных) меры проса и . . . (?) Убытки (?) за этого вола, если он умрет

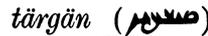
¹ С. Е. Малов. Отчет о путешествии к уйгурам и саларам. СПб., 1912, см. Изв. Русского комитета для изуч. Ср. и Вост. Азии, № 11, стр. 97. В. В. Бартольд. Система счисления орхонских надписей в современном диалекте. ЗВО, XVII, стр. 0171—0173.

(или) потеряется, я, Омар, уплачу, если умрет, я ведаю. Этим волом я предполагаю пользоваться до десятого месяца... (?). Свидетель Ном Кулы (Раб закона), свидетель Кокюсь Эрем. Эта печать моя. Я, Толяк Тимур, сам написал (это).

Примечания

2 и 7. Обращает на себя внимание правописание  *mañ a* ('мне') и  *tärin gä* ('его поту').

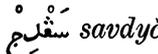
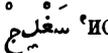
4. Возможно, что здесь имя  *Omar* является уже арабским ; ср. P. Pelliot. Sur la légende d'Uguz-khan en écriture ouigoure, отд. отт. из T'oung Paо, p. 340—341.

5. Теперь (в 1909—11 и 1913—15 гг.) слова *tärgän* () в Восточном Туркестане я не слышал; его заменяет  *araba*, *arabä*, *arba* (и др.),¹ но у желтых уйгуров в Ганьсу — *tergen* 'земледельческая) телега'.

II. ПРИЛОЖЕНИЕ

(Заметки по уйгурской лексике)

1

У Махмуда Кашгарского (I, 1519; 3795; MTW, 174) имеется слово  *savdyč* 'корзина, короб'. Я предполагаю, что это слово (а не  'искренний друг', МК, I, 379з, III, 276из; MTW, 168; ср. RW, IV, 279—280) будет соответствовать (с чередованием $v^{\dot{a}} || \gamma$) слову  *saydyčlyg* в буддийско-уйгурском тексте: *wrħar sanlyg saydyčlyg tawaryn aħtymyg junladymyg ärsär* 'когда («поелику») мы присваивали и использовали монастырские приношения в кожаных сосудах (мехах)'.² Ср. тур. и монг. *saba* 'кожаный мех (для кумыса)'. К выражению *wrħar sanlyg* 'относящийся к монастырю, монастырский' ср. *astupqa sanlyg ädig tawaryu ... quwraylary sanlyg ädig tawaryu ... oγurladym ... ärsär* (Suvarnapra-

¹ Слово *araba* Т. Kowalski считает арабским, см. его Karaim. Texte, 1929, p. 157.

² W. Bang und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. IV (= сокращено у меня здесь далее TT, IV), Berlin, 1930, p. 436—437; 447: *saydyčlyg* 'ist mit unsern Mitteln ganz unverständlich'.

3

Я затрудняюсь огласовкой глагола *tanyl-* || *tänil-* (تانیل- и تانیل- дееприч.). У W. Bang'a и A. von Gabain раньше было (Ung. Jahrb., X, p. 202 7) *aya tanyla*, но затем (ТТ, IV, p. 436 и 445) *aya tänilä*, что они переводят (p. 437) «auf- und absteigend?». Я оставляю вопрос об огласовке пока в стороне, склоняясь больше вслед за W. Bang'ом и A. von Gabain к *tänil-* ср. особенно османск. *dingildä-* 'вертеться' (о детях, RW, III, 1757), *tiñ-* 'кружиться' (о птицах в воздухе, МТW, 209), *tänsäl-* (казацк.) 'качаться, колебаться' (RW, III, 1049) и другие слова с начальными *täg-*, *täv-*, *täk-* звуками; хотя с другой стороны ср. *tañ-* (алт., телеутск., шорск.) 'прыгать' (RW, III, 805), *tawyl* (барабинск.) 'волна' (ib. 985), *tawuš-* (чаг.) 'прыгать', *tawušqan* (чаг.) *tabysqan* (якутск.) 'заяц' (Словарь Э. К. Пекарского, 2516; W. Bang. Beiträge zur türk. Wortforschung. Turan, 1918, p. 298—299). Выражение *aya tänilä* я бы не так уже «словарно» переводил бы «auf- und absteigend?», а 'вращаясь, кружась' (парное, двойное слово), не придавая слову *ay-* значения 'подниматься' и слову *tänil-* 'склоняться'. В. В. Радлов (Nachträge zum Chuastuanit, p. 882) писал, что *ay-* ...bedeutet nur «aufsteigen, sich erheben». Но у него же в RW, I, 142: ²аџ (v)... 3) 'склоняться, свалиться', стлб. 67: ау (v) 'наклоняться, свалиться, упасть'. Ср. у W. Bang и A. von Gabain: *ayunčsyz köñül* 'непоколебимое сердце' (ТТ, III, 6 18, 27 18; Uig., I, 55); QB: *ayna-* 'кататься, валяться' (RW, I, 173). Ср. еще RW, I, 636, 640—641 и др.

4

В уйгурских буддийских текстах часто встречается глагол *ary-* вместе с *alqun-*, как парный, двойной (hendiadyoin). Напр., *ajyu' qylunčlarum arygün alqungün* и т. п., что W. Bang и A. von Gabain переводят: 'meine Sünden mögen rein werden und schwinden' (Ung. Jahrb., X, 1930; Uigur. Stud., p. 198, 200; ТТ, IV, 12—15). Так же переводил это выражение и В. В. Радлов (см. перевод «Золотого Блеска», стр. 71). Мне хотелось бы первый глагол, *ary-*, не переводить через 'очищать', 'очищаться', 'быть чистым', а точнее, как мне кажется для данного случая, через 'быть слабым', 'терять силы', 'хиреть', 'сходить на нет'; следующим этапом для носителя этого глагола будет уже 'смерть' — *öl-*. Напр., (телеутск.) *jabañ*

aryp ölor 'твой жеребенок изнурился и погибнет' (RW, I, 266, ср. 267, 270, 273 и др.). Т. е. я смотрю на эти оба глагола как на hendiadyoin, ср. *öcz-ün alqynz-un* (Ung. Jahrb., X, p. 209), *öcülmädi alqynmady* (ТТ, IV, 450), особенно — *alqynur joq qylur* (A. Le Coq. Manich. I, 88—9; W. Radloff. Alttürk. Studien, VI, p. 756, 758). При этом я не исключаю, где это нужно, и другие значения этого глагола; напр. *qačan birök... qylunclaryntyn* (исх. п.!) *arynmaq tiläsär* (Suvarnaprabhāsa, p. 141) 'как скоро кто пожелает очиститься от своих грехов' (Ung. Jahrb., X, 201), или ~~سارماق~~ ~~سارماق~~ (Suv., 63,8—9).

5

В тексте Т, III, М, 84—50, 14 (см. W. Bang und A. von Gabain. Uigurische Studien. Ung. Jahrb., X, 1930, p. 208 в сноске, ср. стрч. 8) имеется фраза с неизвестным словом *sangik*: *ävdiñ barqtyn öñip tojyn bolajym, uzun turqaru sangik aš jimäjin* 'Haus und Hof verlassend will ich Mönch werden, nie mehr will ich *sangik* Speise essen'. Я предполагаю, что *sangik* заимствованное санскритско-согдийское слово *snk'yk* 'относящийся к (монастырской) общине' (Sūtra des Causes et des Effets. Mission Pelliot en Asie Centrale, II).¹ В вышеприведенной уйгурской фразе *jimäjin* я разбираю не желательным наклонением, а деепричастием (ср. USP, pp. 65, 95, 139, 15, 484, 226—229) и всю фразу перевожу: 'оставивши свое хозяйство (выпедши из —) и не евши никогда монастырско-общинной пищи, сделаюсь я монахом!'

Думаю, что это же слово и значение нужно видеть в ~~سنگیک~~ (*sngik*) и в ~~سنگیک~~ (*sngik?*) в уйгурском документе № 77 (Т II № 4), см. USP, pp. 130—132: ~~سنگیک~~ ~~سنگیک~~ ~~سنگیک~~ ~~سنگیک~~ ~~سنگیک~~ ~~سنگیک~~ т. е. 'не числа налога (*qalan*) за общинной землей (W. Radloff: Senggikland) ~~سنگیک~~ ~~سنگیک~~ ~~سنگیک~~ возделывая (монастырско-) общинную землю'. Еще: Uig., II, 86 41 *vrxar sanlay sangig tawaran jidim jumaldym ärsär*, что F. W. K. Müller переводит: 'den zum Vihāra gerechneten Schatz und seine Habe verzehrte...', считая *sangig* за вин. падеж от весьма известного слова *sañ* (китайск. 倉) ср. (таранч. =) илийск.-уйгурск. *sañ* 'амбар, кладовая' (RW, IV, 286), кашгарск., яркендск. id. (G. Raquette. English-Turki dictionary, Lund, p. 8). Здесь оба слова *sangig* и *tawaran* не являются двойным словом (hendiadyoin), в противном случае они скорее

¹ F. Rosenberg. Un fragment sogdien bouddhique du Musée Asiatique. BAS, 1927, p. 1394.

скрипции этого слова я мог бы теперь добавить из Тафсира Валидова¹ (по рукописи Азиатского Музея: Ms. or. 332 ac): *امارينکز لار اماريکا* т. е. *ämärinǰiz lār ämārigā*, что и переведено по арабски *بعضكم لبعض* (см. стр. 25 об.).

СПИСОК НЕКОТОРЫХ СЛОВ

<i>ay-</i> прил. 3	<i>jur</i> I.0 9	<i>sawynč</i> 7 3, 8 4
<i>Antsu</i> 8	<i>jüd-</i> 9 3	<i>Säkičün</i> 6 26
<i>aqyš</i> 8 14	<i>käčkün</i> 9 14	<i>sojun</i> 7 3, 8 4
<i>Arčuq</i> 8 2	<i>Käd</i> 7 17	<i>syq</i> I.0 8
<i>ary-</i> прил. 4	<i>Köküs</i> I.0 17	<i>tads</i> . . 6 26
<i>Algür</i> 8 19	<i>köküsmäk</i> 6 10	<i>tawar</i> 6 28
<i>ämäri</i> прил. 7	<i>kün</i> (?) 6 26	<i>tağwar</i> 6 20—21
<i>Äräм</i> I.0 17	<i>mün</i> 6 17	<i>Tärläkdü</i> 9 17
<i>atan</i> 9 13	<i>Nom quly</i> I.0 16	<i>täk</i> 8 26
<i>baručy</i> 9 8	<i>nyšan</i> I.0 17	<i>täkä</i> 7 16
<i>barym</i> 8 11	<i>Omar</i> I.0 4, 11	<i>tälük</i> 8 22
<i>Basan</i> 8 15	<i>Ögüdüi</i> 7 13	<i>tämür</i> I.0 3, 19
<i>čirtiš</i> 8 15	<i>öksürüm</i> 8 17	<i>tänil-</i> прил. 3
<i>Boran</i> 7 17	<i>öm</i> 6 10	<i>tärgän</i> I.0 3, 5
<i>Bučan</i> 7 16	<i>ört-</i> 6 23	<i>toğ-</i> прил. 2
<i>Bučaң</i> 9 11	<i>örtür-</i> 7 12	<i>Töläk</i> I. 0 2, 18
<i>byğjaq</i> (?) I.0 14	<i>ötür-</i> (?) 7 13	<i>Törpä</i> 9 6
<i>čau</i> 7 14	<i>qai</i> 6 10	<i>Tuñnaq</i> 8
<i>čäkräk</i> 6 11	<i>Qaitsu</i> 6,7	<i>tutquγ</i> 6
<i>čaruq</i> 6 10	<i>qajaq</i> 9 22	<i>tutuy</i> 6 30
<i>čynač</i> 9 22	<i>Qanyмdu</i> 9 13	<i>Tükün</i> 9 5
<i>Čynatun</i> 9 11	<i>qujaq</i> 9 23; ср. 9 22	<i>Tysaq</i> 9 3
<i>Čyntsü</i> 6,7	<i>Qutadmysš</i> 6 25	<i>Tytsu</i> 6,7
<i>il-</i> 7 8	<i>Qutrułmysš</i> 7 16	<i>ujuq</i> 6 10
<i>Iščän</i> 9 8	<i>quwar</i> 8 14	<i>Ülügdü</i> 9 6, ср. 9 17
<i>itig</i> 6 14, 16	<i>sağdyčkyγ</i> прил. 1	<i>Ülägür</i> 9 17, ср. 9 6
<i>jasa</i> 7 9	<i>Sambodu</i> 8	<i>ysur-</i> прил. 6.
<i>Jasadu</i> 8 16	<i>saңgik</i> прил. 5	

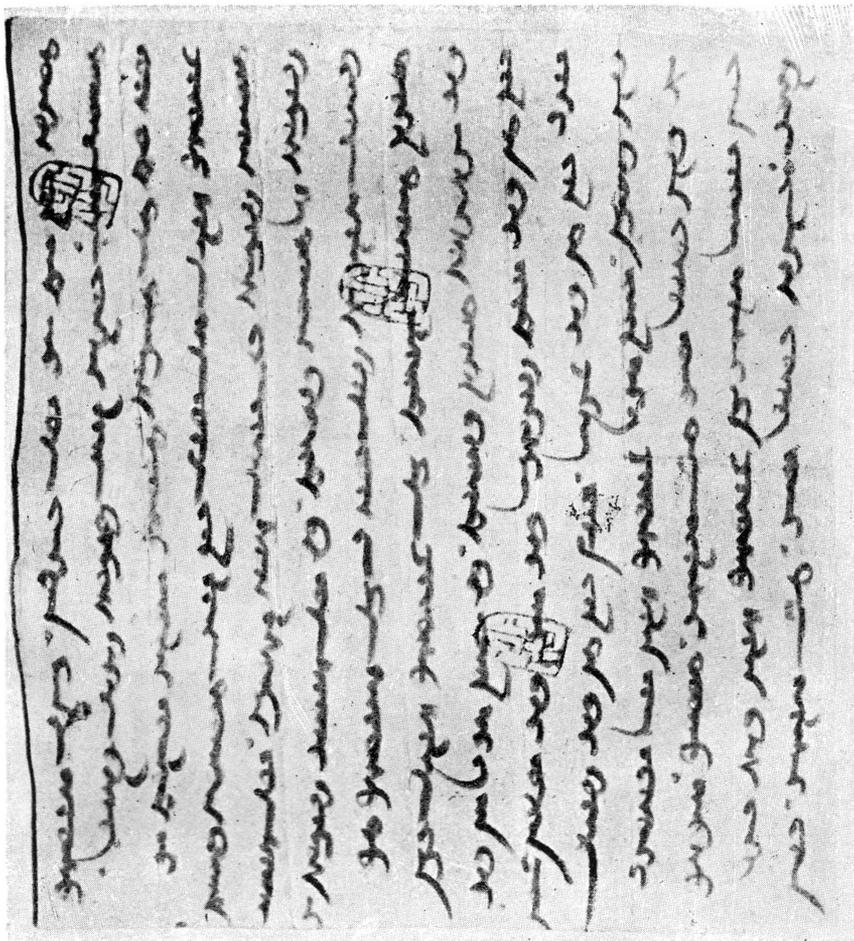
¹ Об этой рукописи см. W. Barthold. Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islams in Mittelasien. Asia Major, t. II, F. II.

1

5

10

15

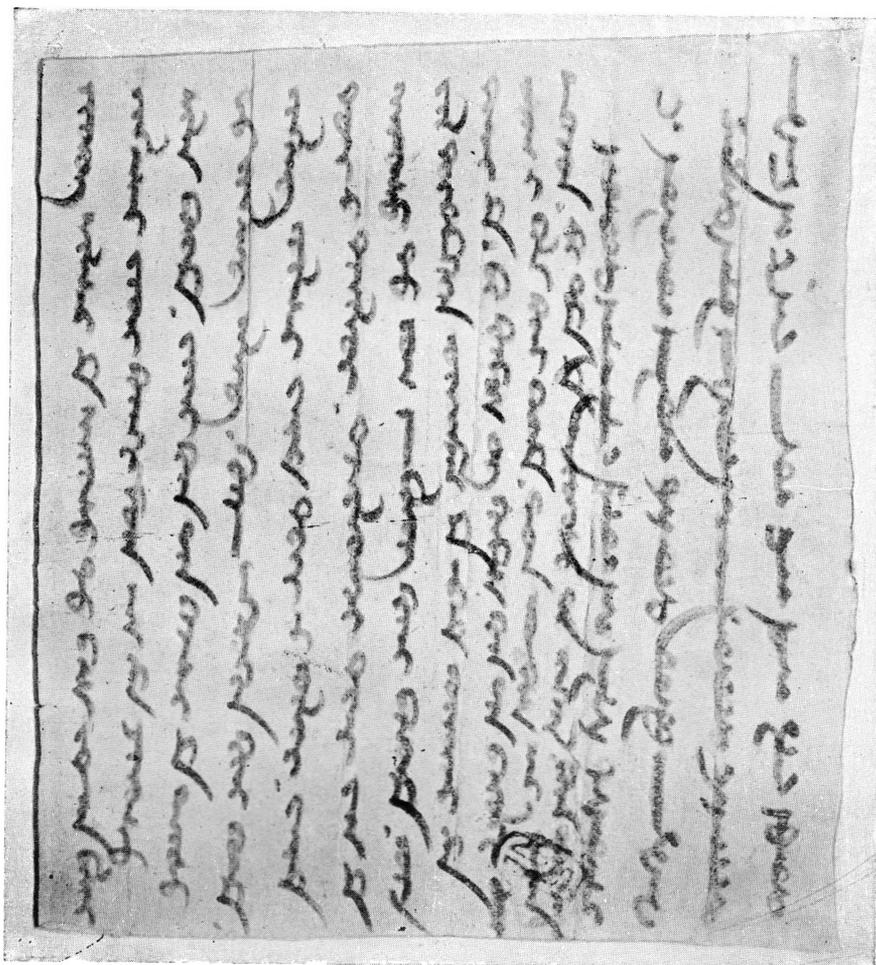


0.6. Документ на отдачу сына в услужение.

16

20

25



0.6. Документ на отдачу сына в услужение (продолжение).

1

5

10

12

15

20

Fragment of a handwritten document in Old Uyghur script, showing approximately 15 lines of text. The script is dense and written in a cursive style. There are some faint markings and what appears to be a small seal or stamp on the right side of the fragment.

Fragment of a handwritten document in Old Uyghur script, showing approximately 15 lines of text. The script is dense and written in a cursive style. There are some faint markings and what appears to be a small seal or stamp on the right side of the fragment.

0.7. Документ об усыновлении.



08. Документ об усыновлении.

24

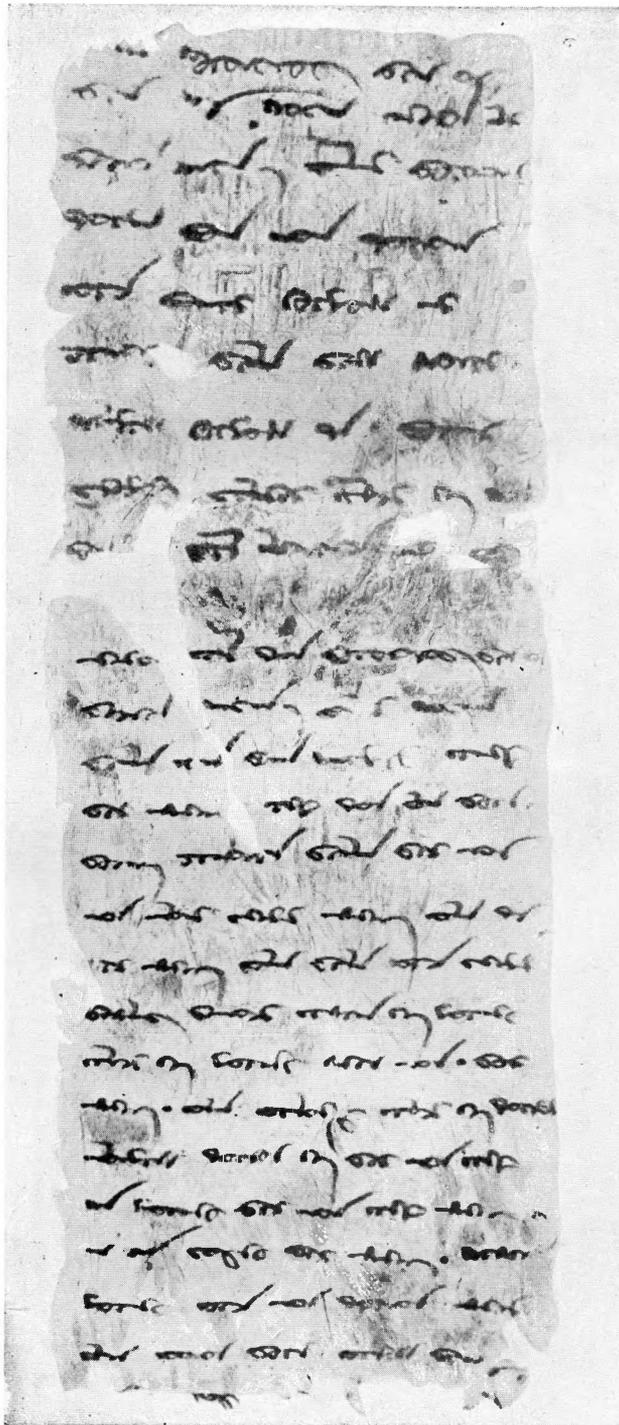
20

5

10

15

1



0.9. Служебные приказы.

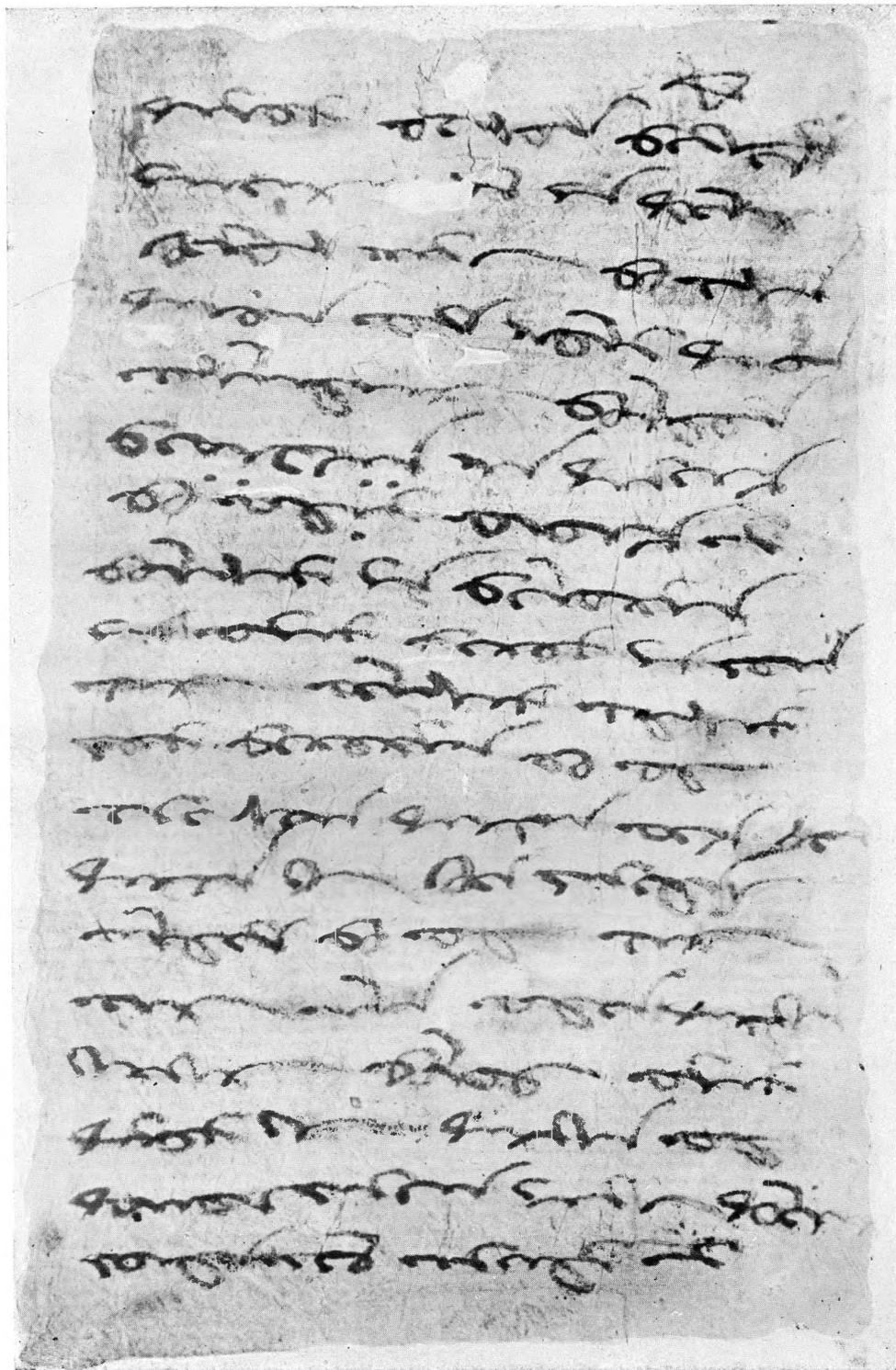
19

15

10

5

1



1.0. Долговая расписка.